

Universidad de Puerto Rico
Recinto de Río Piedras
Facultad de Humanidades
Programa Graduado de Traducción

TRAD 6650: Traducción y deportes (inglés > español)

Profesora

Teresa Córdova Rodríguez, M.A. (teresa.cordova@upr.edu)

Horario del curso

martes de 5:30 de la tarde a 8:20 de la noche

Horas de oficina

Por acuerdo

Descripción del curso

El curso le brindará al estudiante una noción de las dinámicas y las exigencias de la traducción en el ámbito deportivo. Se trabajará con textos periodísticos, así como con textos técnicos e internos de organizaciones deportivas nacionales e internacionales. Se enfatizará en el cumplimiento adecuado de los plazos de entrega y de las exigencias de los clientes, la creación y administración de glosarios, y el uso de herramientas informáticas. Por la naturaleza del curso, se profundizará en los diferentes deportes y en sus estructuras oficiales. Para este curso es fundamental tener acceso a la red wifi de la UPR-RP y tener instalado un software de TAC (recomendamos descargar la versión de prueba de WordFast para que todos trabajemos con la misma herramienta). Asimismo, se recomienda descargar el programa SubtitleEdit, con el que trabajaremos en la clase.

Créditos

3 créditos

Prerrequisitos o correquisitos

Ninguno

Objetivos de aprendizaje

Al finalizar el curso, el estudiante:

- 1) Traducirá diferentes textos del ámbito deportivo: noticias, resúmenes de partidos, previas, cartas circulares, contratos, reglamentos, columnas de opinión, vídeo y otros.
- 2) Comparará los diferentes textos deportivos e identificará sus características.
- 3) Conocerá la terminología deportiva necesaria para traducir textos sobre deportes de arraigo en nuestra región.
- 4) Empleará técnicas de investigación para traducir adecuadamente y conforme a la rigurosidad requerida.
- 5) Creará glosarios bilingües para facilitar su labor y los empleará en conjunto con las herramientas TAC.
- 6) Experimentará con diferentes herramientas de gestión de proyectos y las aplicará para trabajar en equipos de traducción y aplicará destrezas de manejo de proyectos para sus encargos.
- 7) Conocerá las diferencias lingüísticas y de la jerga de los diferentes deportes y traducirá los textos de acuerdo con estas.
- 8) Identificará el acercamiento apropiado para el público meta de las traducciones.
- 9) Trabjará eficaz y responsablemente para cumplir con plazos de entrega inmediatos.
- 10) Tendrá un panorama de los debates lingüísticos aplicables a la traducción deportiva y cómo el traductor puede incidir en ellos con sus traducciones.
- 11) Se familiarizará con las exigencias de los clientes de organismos internacionales deportivos, así como de las salas de redacción de la prensa deportiva y cumplirá con los requisitos de entrega del cliente.
- 12) Aplicará en su comportamiento e interacción con el cliente y sus compañeros de clase su conocimiento sobre valores y comportamientos éticos afines con los principios deontológicos de la profesión.

Bosquejo de contenido y distribución del tiempo

Resumen

Semana	Tema	Objetivos	Tiempo lectivo
1.	Presentación: introducción a la traducción y los deportes	2, 8, 9	3 horas
2.	El lenguaje deportivo: características, dificultades y cómo abordarlo	1, 2, 5, 6	3 horas
3.	Los organismos deportivos: quiénes son	2, 5, 7, 9	3 horas
4.	(Continuación y visita)	9, 10	3 horas
5.	El periodismo deportivo y las herramientas fundamentales para traducirlo	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7	3 horas
6.	(Continuación)	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 10	3 horas
7.	Taller en clase: las previas (o chismes atléticos)	1, 2, 6	3 horas
8.	Deportes con arraigo en nuestra región y decisiones terminológicas / Introducción a documentos técnicos	1, 3, 5, 6, 9	3 horas
9.	Cartas, reglamentos, manuales y contratos	1, 3, 4, 5, 6, 7, 9, 10	3 horas
10.	(Continuación)		3 horas
11.	Debates importantes en el deporte y el papel del traductor	5, 6, 8, 9, 10	3 horas
12.	Preparación para el proyecto final: ver documental en clase (asistencia OBLIGATORIA)	1, 3, 4, 5, 6, 7, 9, 10	3 horas
13.	Taller en clase: herramienta de subtitulado	1, 3, 4	3 horas
14.	Un poco de redes sociales y <i>copy writing</i>	1, 4, 6, 7, 9	3 horas
15.	Presentación de los trabajos finales en grupo y evaluación por pares ¹	7, 10	3 horas

El contenido de este curso puede modificarse y adaptarse a lo largo del semestre, en cuyo caso se les notificará a los estudiantes de inmediato sobre los cambios realizados.

¹ Los estudiantes tendrán un tiempo adicional para entregarle el trabajo final a la profesora.

Técnicas instruccionales

Se empleará una combinación de métodos: conferencias, vídeos y recursos en línea, trabajos en grupo, trabajos de práctica individual, ejercicios de investigación en línea y discusión en grupo, entre otros.

Recursos de aprendizaje o instalaciones mínimas disponibles o requeridos

Plataforma en línea Moodle, aula con pantalla interactiva, sala de lectura del PGT con recursos de consulta especializados, tanto en papel como en línea. Se requiere una computadora portátil personal y acceso a la internet. Si tiene algún problema con algún recurso, deberá notificárselo a la profesora en cuanto antes para tomar las medidas necesarias.

Técnicas de evaluación

Asistencia y participación en clase	10 %
Tareas, ejercicios y exámenes.....	60 %
Trabajo final.....	30 %
Total	100 %

(La evaluación tomará en cuenta las particularidades de los estudiantes con necesidades especiales.)

Asistencia a clase

La asistencia a clase es obligatoria y la nota de asistencia se calcula como sigue: Presente – 5 puntos; tarde o no estar presente durante más del 60 % de la duración de la sesión – 3 puntos; ausente con excusa válida (a total discreción de la profesora) – 2.5; ausente – 0 puntos. Estos puntos se adjudican por cada día de reunión de clase. El contenido de la sesión determinará si se evalúa o no la participación en clase para una sesión en particular.

Correo electrónico

El modo de comunicación que utiliza un traductor en la actualidad es el correo electrónico. Todas las comunicaciones oficiales de este curso se hacen por medio del correo electrónico institucional. El estudiante es responsable de verificar su correo electrónico con regularidad para asegurarse de estar informado de cualquier tarea, cambio o comunicación que le haga llegar el profesor o sus compañeros. La profesora se compromete con anunciar cualquier cambio dentro de un plazo razonable y con asignar las tareas con al menos una semana de anticipación.

Tareas del curso

Todas las tareas y trabajos que se asignen tienen día y hora de entrega que se especificará al momento de anunciarlo. Ambos aparecen en la tarea y en el calendario de la plataforma Moodle. **El estudiante recibirá una calificación de cero si no cumple con los parámetros de entrega.** Todas las tareas y trabajos se entregarán en la plataforma Moodle. **No se aceptarán trabajos por correo electrónico.**

Acomodo razonable

La Universidad de Puerto Rico cumple con las leyes, normas y reglamentos federales y estatales sobre discriminación incluidas la *American Disabilities Act de 1990 (ADA)* y la *Ley 51 de 1996 del Estado Libre Asociado de Puerto Rico*. Los estudiantes que reciban servicios de *Rehabilitación Vocacional* deben comunicarse con el profesor al inicio del curso para planificar el acomodo razonable y equipo asistivo necesario conforme a las recomendaciones de la Oficina de Asuntos para las Personas con Impedimentos (OAPI) del Decanato de Estudiantes. Aquellos estudiantes con necesidades especiales que requieren de algún tipo de asistencia o acomodo deben comunicarse con el profesor al comienzo del curso.

Normativa sobre discrimen por sexo y género en modalidad de violencia sexual

La Universidad de Puerto Rico prohíbe el discrimen por razón de sexo y género en todas sus modalidades, incluyendo el hostigamiento sexual. Según la Política institucional contra el Hostigamiento Sexual en la Universidad de Puerto Rico, Certificación Núm. 130, 2014-2015 de la Junta de Gobierno, si un estudiante está siendo o fue afectado por conductas relacionadas a hostigamiento sexual, puede acudir ante la Oficina de la Procuraduría Estudiantil, el Decanato de Estudiantes o la Coordinadora de Cumplimiento con Título IX para orientación y/o presentar una queja.

Integridad académica

La Universidad de Puerto Rico promueve los más altos estándares de integridad académica y científica. El Artículo 6.2 del Reglamento General de Estudiantes de la UPR (Certificación Núm. 13, 2009-2010, de la Junta de Síndicos) establece que "la deshonestidad académica incluye, pero no se limita a: acciones fraudulentas, la obtención de notas o grados académicos valiéndose de falsas o fraudulentas simulaciones, copiar total o parcialmente la labor académica de otra persona, plagiar total o parcialmente el trabajo de otra persona, copiar total o parcialmente las respuestas de otra persona a las preguntas de un examen, haciendo o consiguiendo que otro tome en su nombre cualquier prueba o examen oral o escrito, así como la ayuda o facilitación para que otra persona incurra en la referida conducta". Cualquiera de estas acciones estará sujeta a sanciones disciplinarias en conformidad con el procedimiento disciplinario establecido en el Reglamento General de Estudiantes de la UPR vigente.

Por tanto, los actos de falta de integridad académica conllevarán sanciones disciplinarias. Esto es, trabajos copiados de internet o de cualquier fuente mediática, o preparados para el estudiante por terceras personas, tendrán calificación de 0 y se referirá a la instancia correspondiente para trámites disciplinarios ulteriores. Si se demuestra que un estudiante en este curso cometió deshonestidad académica en uno de los requisitos de evaluación, independientemente de su calificación en los demás requisitos, fracasará el curso en su totalidad y será referido a la autoridad competente.

Sistema de calificación

Cuantificable (A, B, C, D, F). En todo momento, todas las calificaciones del estudiante actualizadas estarán disponibles en Moodle.

Bibliografía (sujeta a actualizaciones y tareas repartidas o publicadas en Moodle)

«A Language that Everyone Understands». *Deutsche Welle*, <https://www.dw.com/en/a-language-that-everyone-understands/a-18520393>. Accedido 9 de enero de 2019.

Cabrera, Gabriel, y Juan Pablo Sans. *Traducción deportiva en subtítulos*. https://www.youtube.com/watch?v=uHLM_oVVpal.

Castañón, Jesús. *Idioma y deporte*. <https://www.idiomaydeporte.com/index.php>. Accedido 9 de enero de 2019.

Chaffee, Ian. «Forget about sexism: Now TV coverage of women's sports is just plain boring». *USC News*, <https://news.usc.edu/127695/forget-about-sexism-now-tv-coverage-of-womens-sports-is-just-plain-boring/>. Accedido 9 de enero de 2019.

«Deporte, lengua y traducción». *Punto y coma*, n.º 146, febrero de 2016.

«Diccionario de la lengua española». *Real Academia de la Lengua Española*, <https://www.rae.es>. Accedido 9 de enero de 2019.

«DIRAE». *DIRAE*, <https://www.dirae.es>. Accedido 9 de enero de 2019.

«El Sporting haciendo uso de Google Translate en su museo». *Público*, https://blogs.publico.es/strambotic/2019/01/sporting-delivery-express/?utm_source=facebook&utm_medium=social&utm_campaign=publico&fbclid=IwAR0GDn04uOhl3OoDt5gM3LmLz8jcrJa0MIJl-qvl7mX3se5b5IMtYCrCabc&doing_wp_cron=1546876303.6517040729522705078125. Accedido 9 de enero de 2019.

Fazio, Alessandra. *Analysing the Language of Sport and Related Sciences*. Edizioni Nuova Cultura, 2012, https://books.google.com.pr/books?id=h1KeAzyAG8cC&pg=PA136&lpg=PA136&dq=john+benjamins+sports+translation&source=bl&ots=7vt1flGnOO&sig=XlUkGPBcsqVvBIVRe7TPBunnuw4&hl=en&sa=X&ved=2ahUKEwjw_I_3hq7dAhUKrVMKHWCeBB8Q6AEwBnoECAQQAQ#v=onepage&q=john%20benjamins%20sports%20translation&f=false.

Hernández Rodilla, Itziar. *La traducción y la ebanistería*. <https://ctxt.es/es/20181205/Culturas/23325/traduccion-artesania-italia-itziar-hernandez-rodilla.htm>. Accedido 9 de enero de 2019.

Hurtado, Amparo. *Traducción y traductología. Introducción a la traductología*. Cátedra, 2001.

Jagannathan, Meera. «The Mets' first female announcer wants to level the playing field for everyone». *MarketWatch*, https://www.marketwatch.com/story/the-mets-first-female-announcer-wants-to-level-the-playing-field-for-everyone-2019-01-08?mod=mw_share_twitter. Accedido 9 de enero de 2019.

- «Jai Alai Rules». *Jai Alai*, <http://www.fla-gaming.com/jai-alai-rules/>. Accedido 9 de enero de 2019.
- «Jesús Castañón: La mayor virtud del lenguaje deportivo reside en ser un ámbito de participación sin exclusiones». *Periodismo deportivo de calidad*, <http://periodismodeportivodecalidad.blogspot.com/2012/11/jesus-castanon-la-mayor-virtud-del.html>. Accedido 9 de enero de 2019.
- Kralick, Alexandra. «What Our Skeletons Say About the Sex Binary». *Sapiens*, https://www.sapiens.org/body/intersex-biological-sex/?fbclid=IwAR1yJXr5Q1PLbdbA3NS19isu2tIPdfxZRUAJgDHofa6xcFZ_7tlak7GHs94. Accedido 9 de enero de 2019.
- Magowan, Alistair. «LGBT: Survey shows greater desire to challenge anti-LGBT language at sports events». *BBC Sport*, <https://www.bbc.com/sport/football/46378823>. Accedido 9 de enero de 2019.
- Medina García-Carpintero, Sandra. *La traducción inversa en la prensa (español-inglés): análisis de las traducciones de los diarios deportivos AS y MARCA*. Universidad de Valladolid, 2016.
- Negro Alousque, Isabel. «La traducción de las expresiones idiomáticas marcadas culturalmente». *Revista de lingüística y lenguas aplicadas*, n.º 5, 2010, pp. 133-40.
- Olivero Lora, Ricardo, y Julio César Torres González. *Nuyorican Básquet*. Filigrana Films, 2017.
- «Racing Rules of Sailing». *World Sailing*, <http://www.sailing.org/documents/racingrules/>.
- Ramón, Xavier. «Deporte femenino y periodismo deportivo: entre la invisibilidad y el sexismo». *Red Ética: programa de ética periodística*, <http://fnpi.org/es/etica-periodistica/blogs/deporte-femenino-y-periodismo-deportivo-entre-la-invisibilidad-y-el-sexismo>. Accedido 9 de enero de 2019.
- Real Academia de la Lengua Española. *Gramática de la lengua española*. Espasa, 2010.
- . *Ortografía de la lengua española*. Espasa, 2010.
- Román San Miguel, Aránzazu. «La previa deportiva como género del periodismo especializado». *Deposito de Investigación de la Universidad de Sevilla*, <https://idus.us.es/xmlui/handle/11441/31560>. Accedido 9 de enero de 2019.
- Rushin, Steve. «The Specialized Language of Sports». *ESPN*, <https://www.si.com/more-sports/2010/08/11/word-play>. Accedido 9 de enero de 2019.
- Sánchez, Jesse. «Beltran's vision realized with translator program». *MLB.com*, <https://www.mlb.com/news/carlos-beltran-gets-spanish-translator-program/c-161857500>. Accedido 9 de enero de 2019.

Stern, Tom. «The Language of Sports». *Grammar.com*, <https://data.grammarbook.com/blog/humor/the-language-of-sports/>. Accedido 9 de enero de 2019.

The Basketball Dictionary. <https://medium.com/the-basketball-dictionary>. Accedido 9 de enero de 2019.

«The Future of Football has Flags». *The New York Times*, https://www.nytimes.com/2018/11/20/sports/football/flag-football-nfl.html?fbclid=IwAR1u3_KtBEq6FGvuxLKg30-riyTWwGcGMxzD_-xikQ-rmvlalb0vurATKRw. Accedido 9 de enero de 2019.

World Anti-Doping Agency. *World Anti-Doping Code*. <https://www.usada.org/wp-content/uploads/wada-2015-world-anti-doping-code.pdf>. Accedido 9 de enero de 2019.

Programas

7-zip. <http://www.7-zip.org/>. Accedido 14 de marzo de 2018.

Adobe Acrobat Pro DC. Adobe Systems Incorporated, <https://acrobat.adobe.com/>. Accedido 3 de septiembre de 2017.

Adobe Reader DC. Adobe Systems Incorporated, <http://www.adobe.com/products/reader.html>. Accedido 3 de septiembre de 2017.

Champollion, Yves A. *Wordfast Pro*. Wordfast, LLC, <http://wordfast.com>. Accedido 14 de marzo de 2018.

Libre Office. The Document Foundation, <https://www.libreoffice.org/>. Accedido 14 de marzo de 2018.

Memsorce Cloud. Memsorce, <https://www.memsorce.com>. Accedido 14 de marzo de 2018.

Office 365. <https://www.office.com/>. Accedido 14 de marzo de 2018.

OTranscribe. <https://otranscribe.com/>. Accedido 9 de enero de 2019.

Subtitle Edit. <https://www.nikse.dk/subtitleedit/>. Accedido 9 de enero de 2019.

WinZip. Corel Corporation, <http://www.winzip.com>. Accedido 14 de marzo de 2018.